

TALLER DE INGLÉS JURÍDICO

PROGRAMA DE ESTUDIOS 2020-2021

OBJETIVOS GENERALES

El alumno trabajará con documentos jurídicos en inglés preparados por abogados, autoridades y jueces estadounidenses. Aprenderá a identificar conceptos e instituciones del derecho estadounidense, mismos que pueden ser iguales, similares o completamente extraños al derecho mexicano. Deberá leer, analizar y tratar de comprender cabalmente documentos de diversas materias, investigando, razonando y discutiendo aquellos conceptos que se le presenten y que no entienda. Asimismo, deberá preparar versiones en español que sean jurídicamente correctas, en términos de los conceptos y del lenguaje acostumbrado en derecho mexicano, pero sin necesidad de apegarse al sentido literal de las palabras utilizadas en los textos originales. Lo anterior se basa en técnicas de derecho comparado aplicadas a la práctica diaria del lenguaje jurídico, tanto en inglés como en español.

TEMAS

1. INTRODUCCIÓN.

- Ejemplos de palabras y frases comunes en español y en otros idiomas de difícil comprensión.
- Ejemplos de términos jurídicos en español que se usan en diversos países hispanoparlantes que son desconocidos en México y procedimiento para su correcta identificación y comprensión.
- Aplicación del derecho comparado entre dos sistemas jurídicos diferentes (Estados Unidos y México), evitando generalizar los conceptos utilizados en los múltiples países de habla inglesa y de habla hispana.

2. IDENTIFICACIÓN DE PROBLEMAS DEL INGLÉS JURÍDICO; METODOLOGÍA DE ANÁLISIS, INVESTIGACIÓN, DISCUSIÓN Y COMPRENSIÓN.

- Términos de inglés antiguo que continúan usándose.
- Locuciones del lenguaje común con significados técnico-jurídicos.
- Términos con significados múltiples.
- Uso indiscriminado de sinónimos e ideas afines.
- Latinismos no utilizados en derecho mexicano.
- Adverbios desconocidos en español.
- Pronombre “it”.
- Uso constante de la voz pasiva.
- Frases hechas.
- Falsos cognados e identificación de equivalentes conceptuales.
- Otras peculiaridades de redacción de documentos legales.

- 3. EJERCICIOS DE DERECHO FAMILIAR.**
- 4. EJERCICIOS DE SOCIEDADES MERCANTILES.**
- 5. EJERCICIOS DE CONTRATOS.**
- 6. EJERCICIOS DE DERECHO LABORAL.**
- 7. EJERCICIOS DE DERECHO PENAL.**

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

- Aumento gradual de dificultades en los documentos que se verán.
- Ejercicios en clase de derecho comparado con documentos cortos; análisis, discusión, y correcta identificación de conceptos de las propuestas en español preparadas por los alumnos.
- Dinámicas de grupo; discusión abierta en clase entre los alumnos y el profesor.
- Tareas en casa para investigación, análisis y discusión en la siguiente sesión.
- Explicación de conceptos dudosos o desconocidos por parte del profesor.
- Participación activa de los alumnos en todas las sesiones.

REGLAS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN Y ACREDITACIÓN:

- Entrevista preliminar de admisión al curso para calificar nivel requerido de inglés.
- Estricta puntualidad y número mínimo de asistencias.
- Presentación de tareas para su análisis en clase.
- Preguntas constantes del profesor a los alumnos y participación activa de cada alumno, con calificación en cada sesión.
- Examen final escrito.